

Ajuntament de Santa Perpètua de Mogoda

Esteve Aymerich, Josep Maria Rieradevall, Inés de Rivera, Ton Salvadó, arquitectes



ESTER ROVIRA



Fitxa tècnica

denominació

Ajuntament de Santa Perpètua de Mogoda

autors

Esteve Aymerich, Josep Maria Rieradevall, Inés de Rivera i Ton Salvadó

col·laboradors

Gerard Puig, Roberto Villamayor, Angelika Rutzmoser, Gemma Vidal

instal·lacions

Manuel Comas i Javier Mateos

estructura

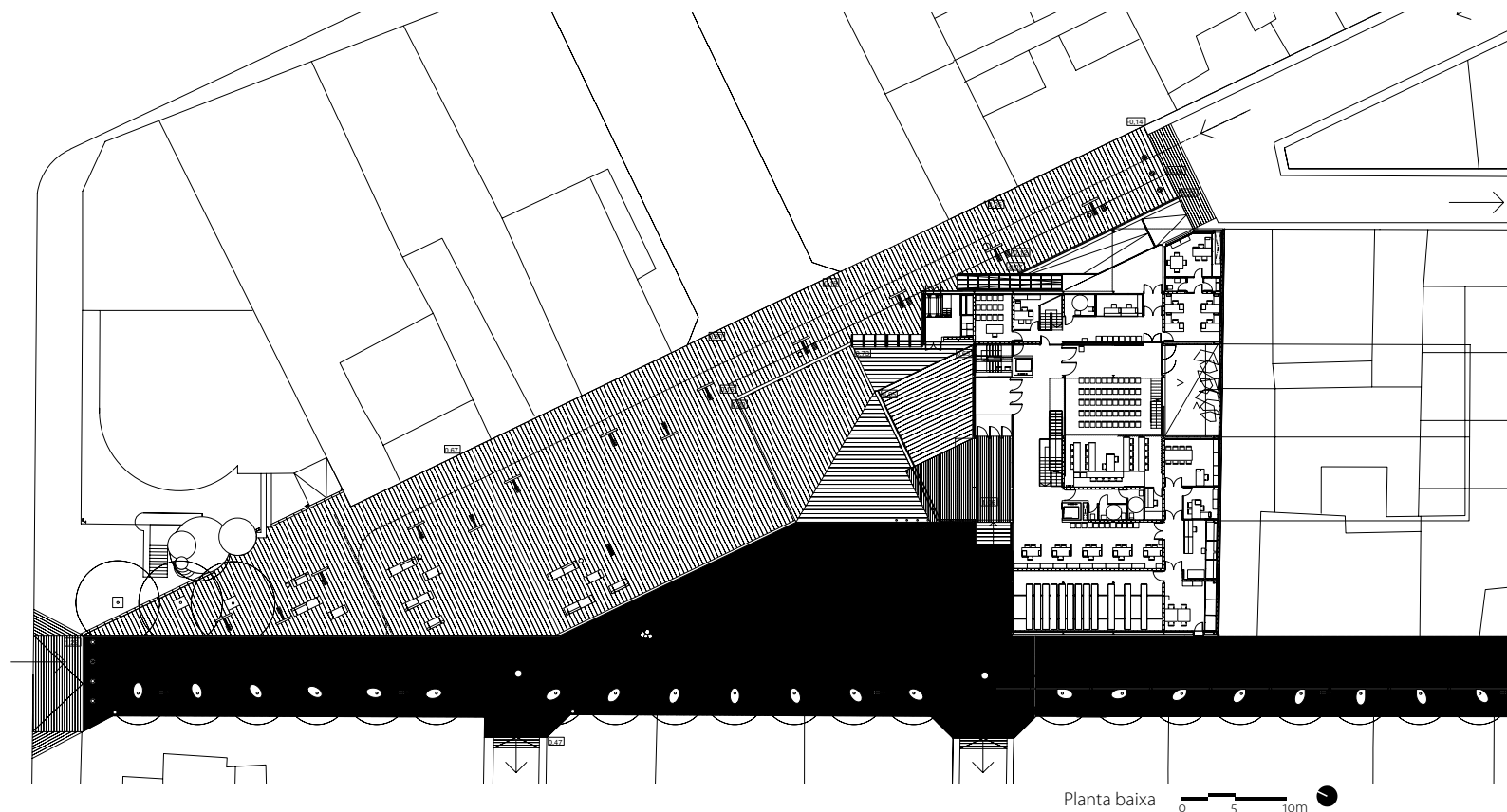
Ángel Obiol

empresa constructora

Cots i Claret

superfície construïda

3.629 m²



De l'encaix urbà a l'encaix climàtic

La volumetria de la nova Casa Consistorial de Santa Perpètua de Mogoda és el resultat de l'esforç per buscar el millor encaix urbà, per extrusió de l'ordenació prevista en el planejament a les ales laterals, amb planta baixa i dues plantes pis, i deixant que l'edifici creixi en alçada a la part central cap al nord-est, per criteris d'asolellament i com a resposta a l'edificació de més envergadura de l'entorn.

L'edifici se secciona a la façana principal a nord, primer mirant d'alliberar la màxima superfície cap a la plaça de la Vila, i després per buscar una bona relació amb la plaça Nova, des de ponent. Pel pati posterior, l'extrusió del que preveu el planejament a l'interior d'illa provoca un seguit de patis i cobertes per aconseguir una molt bona il·luminació i un bon aprofitament energètic per asolellament des del sud.

Les façanes són respostes, gairebé com una rosa dels vents, a cadascuna de les orientacions. La façana principal a nord és molt vidrada, per aprofitar la bona homogeneïtat de la llum per als espais de treball. Les façanes est i oest, tant a carrer com al pati, es protegeixen amb lamelles verticals, per evitar l'enlluernament del sol rasant de llevant i

■ Santa Perpètua de Mogoda town hall

From urban setting to climatic setting

The volume of Santa Perpètua de Mogoda's new town hall is the result of seeking to find the best urban setting by extruding the urban regulations for the wings that become three storeys high, and allowing the building to gain height in the central northeast-facing part, for optimum use of sunlight and in response to the larger buildings surrounding it.

The building steps back on the north façade, seeking firstly to free up as much surface as possible where it engages with Plaça de la Vila (the town square) and secondly to establish a good connection with Plaça Nova to the west. The rear and inner courtyards comprise a series of patios and roof terraces, seeking good lighting and harnessing the solar energy from the south.

The façades respond to the direction they face, almost like a compass rose. The main north-facing façade contains a large amount of glass to allow uniform light into the workspaces. The east and west façades, whether giving on to the street or the patio, are protected by vertical brise soleil to avoid glare from the rising or setting sun. The southern side is protected either with

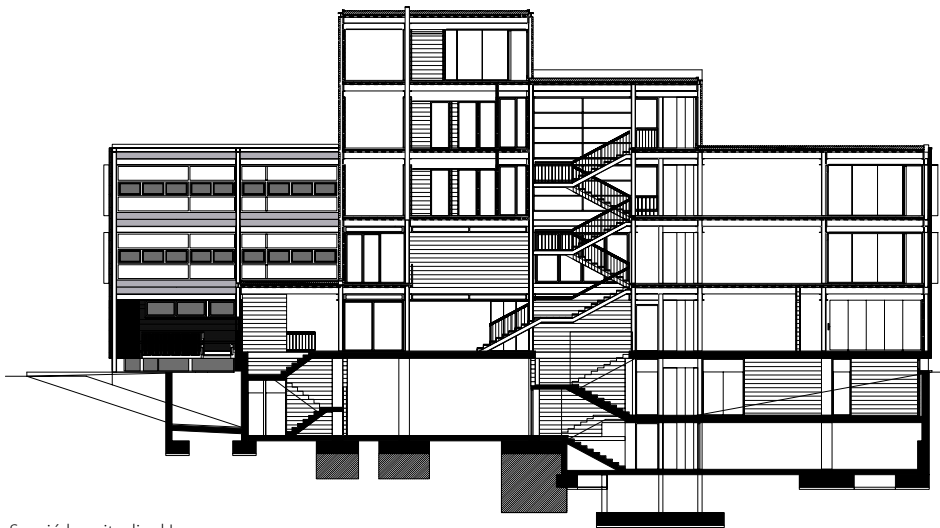
■ Ayuntamiento de Santa Perpètua de Mogoda

Del encaje urbano al encaje climático

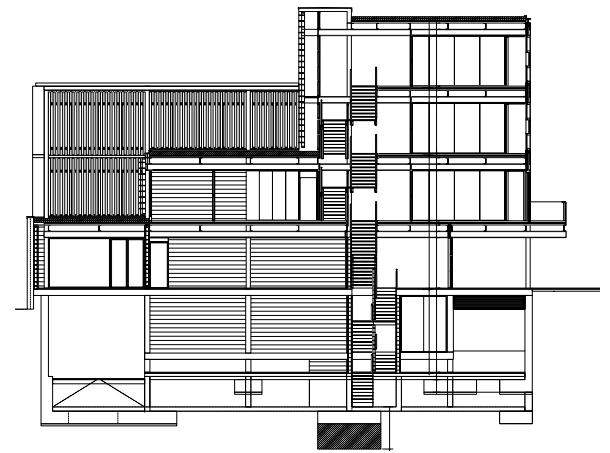
La volumetria de la nueva casa consistorial de Santa Perpètua de Mogoda es el resultado del esfuerzo por buscar el mejor encaje urbano, por extrusión de la ordenación prevista en el planeamiento de las alas laterales, con planta baja y dos plantas piso, y dejando que el edificio crezca en altura en la parte central hacia el noreste, por criterios de soleamiento y como respuesta a la edificación de más envergadura del entorno.

El edificio se secciona en la fachada principal a norte, primero con la intención de liberar el máximo de superficie hacia la plaza de la Vila y luego para buscar una buena relación con la plaza Nova, desde poniente. Por el patio posterior, la extrusión de lo que prevé el planeamiento en el interior de manzana provoca una sucesión de patios y cubiertas para conseguir una óptima iluminación y un buen aprovechamiento energético mediante el soleamiento desde el sur.

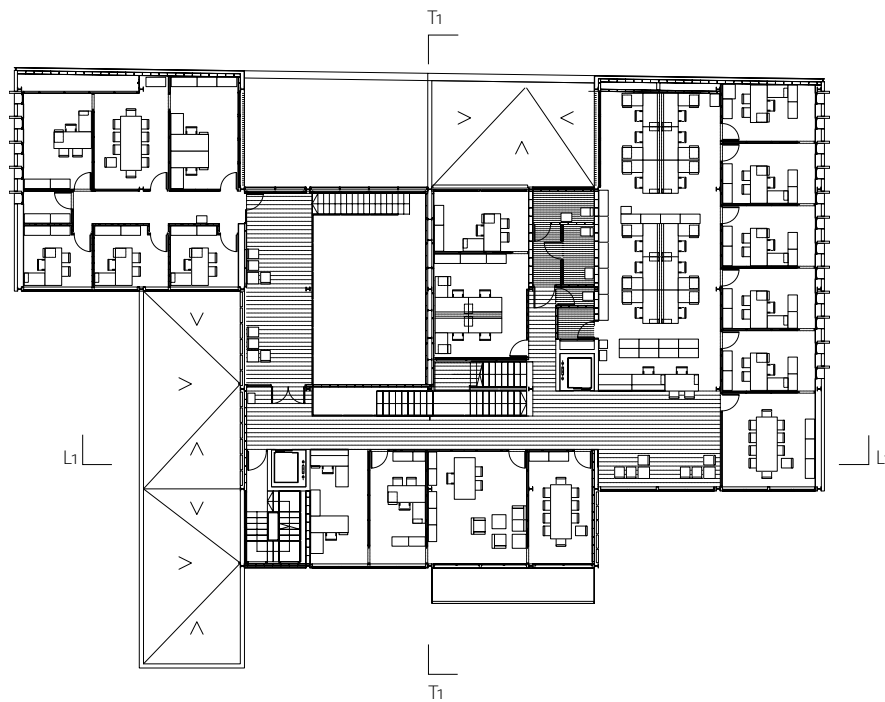
Las fachadas son respuestas, casi como una rosa de los vientos, a cada una de las orientaciones. La fachada principal a norte es muy acristalada, con el fin de aprovechar la homogeneidad de la luz para los espacios de trabajo. Las fachadas este y oeste, tanto las que dan a



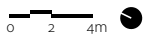
Secció longitudinal L1



Secció transversal T1



Planta primera



de ponent. Al sud, o bé estem protegits amb lamelles horitzontals pel sol de migdia, o bé tenim un pla de cèl·lules fotovoltaïques que també filtren la llum solar.

De la construcció per acoblament a l'aprofitament energètic

Com a resposta als criteris de sensibilitat cap al medi ambient, les solucions constructives, estructurals i climàtiques s'han dirigit cap a una construcció lleugera, que possibiliti una arquitectura desmuntable i, per tant, reciclable.

Els materials —regenerables, autòctons, naturals, durables, bons energèticament, reciclats i reciclables— són l'expressió directa dels seus acabats, i els sistemes constructius són el resultat del seu acoblament.

Sobre un soterrani de murs i sostres de formigó es disposa l'estructura lleugera amb perfils metàl·lics d'acer galvanitzats, de poc manteniment —revestit només quan la protecció al foc ho exigeix—, amb pilars i doble embigat amb unions cargolades reversibles, que suporten una llosa de formigó sobre una xapa col·laborant.

horizontal brise soleil to provide midday shading or photovoltaic panels that also filter the sunlight.

From construction assembly to the use of natural energy resources

In response to the criteria of environmental awareness, the building, structural and climatic solutions facilitate a lightweight construction that can be dismantled and therefore recycled.

The materials used (renewable, local, natural, long-lasting, energy saving, recycled and recyclable) are the direct expression of their finish and the construction systems are the result of the means of their assembly.

The lightweight structure sits on a basement of concrete walls and ceilings; it has low-maintenance galvanized steel sections, which are and only clad where required by fire regulations, with columns and a double beam structure with joints of reversible bolts that support a composite concrete floor slab.

The skin of the main central volume is built of lightweight ventilated ceramic façade, while the side volumes with their fins are made of solid bricks of baked clay.

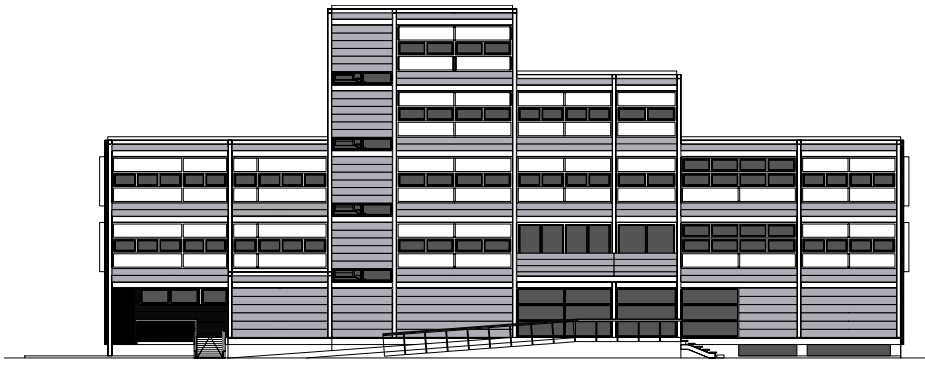
la calle como al patio, se protegen con lamas verticales, para evitar el deslumbramiento del sol bajo de levante y de poniente. Al sur, o bien estamos protegidos con lamas horizontales para el sol de mediodía, o bien disponemos de un plano de células fotovoltaicas que también filtran la luz solar.

De la construcción por ensamblaje hasta el aprovechamiento energético

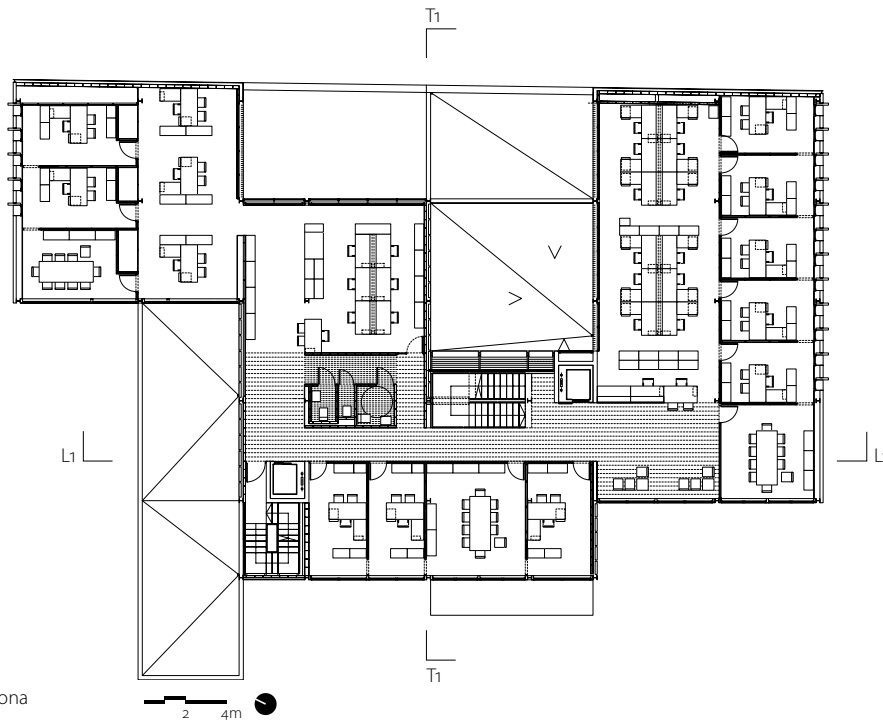
Como respuesta a los criterios de sensibilidad hacia el medio ambiente, las soluciones constructivas, estructurales y climáticas se han dirigido hacia una construcción ligera que posibilite una arquitectura desmontable y por tanto reciclable.

Los materiales —regenerables, autóctonos, naturales, duraderos, buenos energéticamente, reciclados y reciclables— son la expresión directa de sus acabados, y los sistemas constructivos constituyen el resultado de su ensamblaje.

Sobre un sótano de muros y techos de hormigón se dispone la estructura ligera con perfiles metálicos de acero galvanizados de mantenimiento mínimo —revestidos sólo cuando la protección contra el fuego lo exige— con pilares y doble envigado con



Alçat sud-est



Planta segona

La pell del cos central principal és de ceràmica lleugera ventilada, i la dels cossos laterals i les seves lamel·les fixes, de totxo massís, sempre resultat de la cocció de l'argila. Les compartimentacions interiors són amb vidre o plafons de tauler de bedoll procedent de boscos amb garantia d'explotació regenerable, o amb pedra Sant Vicenç a tall de disc als àmbits més públics.

Els paviments són de linòleum o de pedra de Sant Vicenç tosquejada. La façana nord, en tots els plans, és amb perfils d'alumini anoditzat amb trencament de pont tèrmic i amb vidre transparent de baixa emissivitat o translúcid amb aïllants tèrmics transparents i criptó, i en els plans opacs és amb safates de zinc. A les façanes est i oest de l'interior del pati, sobre els plans vidrats es disposen lamel·les verticals de zinc, i a la sud, lamel·les horitzontals també de zinc, o la gran doble pell vidrada amb les cèl·lules fotovoltaïques.

S'ha mirat de regular els condicionants climàtics naturals a través de la pell de l'edifici, el seu aïllament i les seves orientacions. Així, en millorar les condicions tèrmiques interiors es minimitzen els sistemes mecànics de control ambiental (aire condicionat). L'aire de ventilació

The interior divisions are either of glass or timber panels using birch from forests with a guarantee of regenerative cultivation and, in the more public spaces, Sant Vicenç stone.

Flooring is either linoleum or unpolished Sant Vicenç limestone. Every plane of the north façade comprises anodized aluminium sections with thermal breaks and with low-E transparent glass, or translucent glass panels containing transparent tubes filled with krypton that act as thermal insulation, and zinc panels on the opaque planes. On the east and west façades of the inner courtyard, there are vertical zinc brise soleil on the glass planes, and horizontal ones, also zinc, on the southern side, or the large double-layer glass skin with photovoltaic panels.

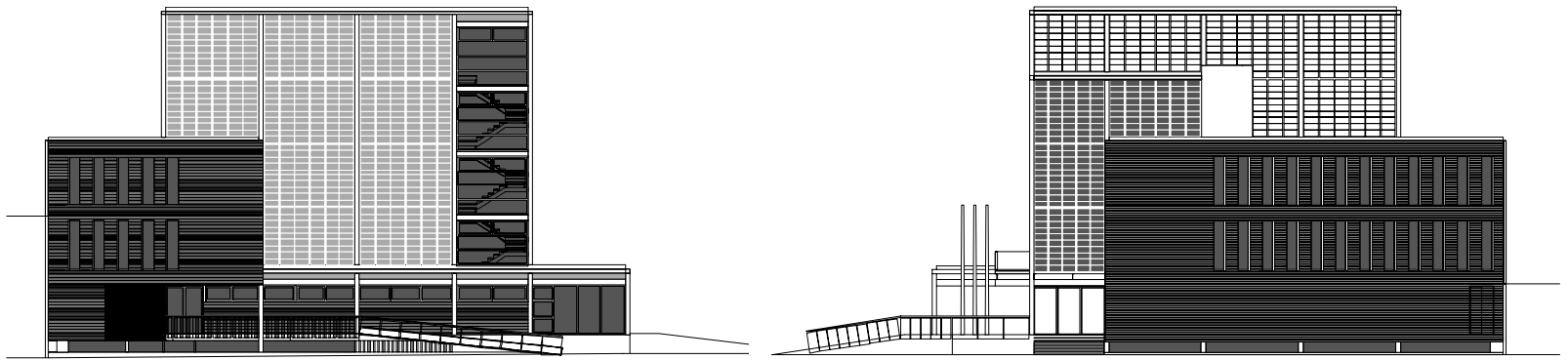
The priority was to regulate the natural climatic conditions through the outer layers of the building, its insulation and its orientation, so that by improving the interior thermal conditions it is possible to minimize mechanical systems for ambient control (air conditioning). In the winter, pre-heated air is provided by the double glazing on the southern façade with its photovoltaic panels, whereas in the summer ventilation comes from the northern façade.

uniones atornilladas reversibles, que soportan una losa de hormigón sobre una chapa colaborante.

La piel del cuerpo central principal es de cerámica ligera ventilada, y la de los cuerpos laterales y sus lamelas fijas, de ladrillo macizo, siempre producto de la cocción de la arcilla. Las compartimentaciones interiores son de cristal, o bien paneles de tablero de abedul procedente de bosques con garantía de explotación regenerable, o bien con piedra de Sant Vicenç a corte de disco en los ámbitos más públicos.

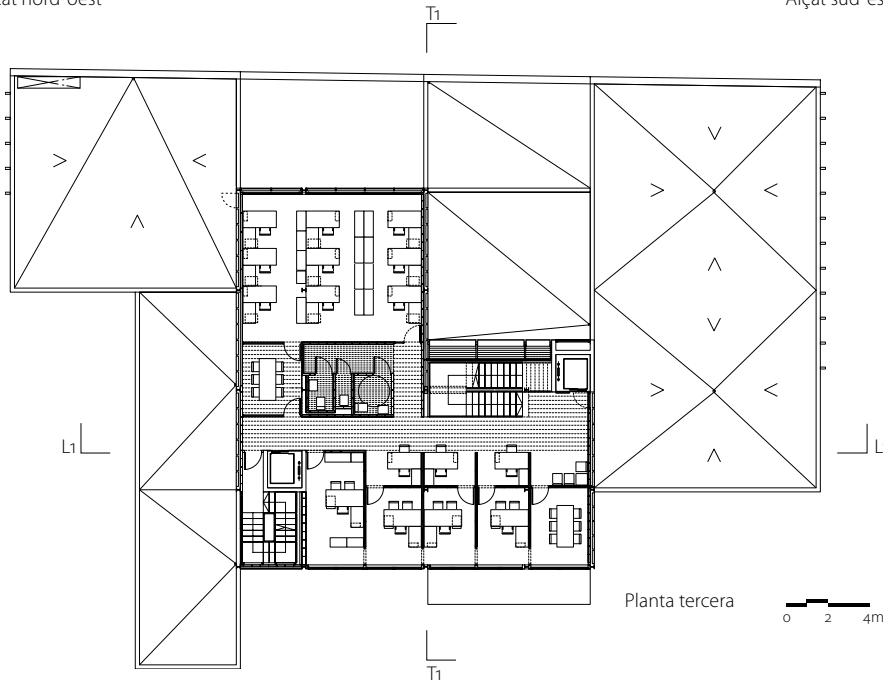
Los pavimentos son de linóleo o de piedra de Sant Vicenç apomazada. La fachada norte, en todos sus planos, es de perfilaría de aluminio anodizado con rotura de puente térmico y con vidrio transparente de baja emisividad o translúcido con aislante térmico transparente y criptón, y en los planos opacos placas de zinc. En las fachadas este y oeste del interior del patio, sobre los planos acristalados se disponen lamelas verticales de zinc, y en la sur lamelas horizontales también de zinc, o la gran doble piel acristalada con las células fotovoltaicas.

Se han intentado regular los condicionantes climáticos naturales a través de la piel del edificio, de su aislamiento y de sus



Alçat nord-oest

Alçat sud-est



Planta tercera

preescalfat a l'hivern prové de la doble pell de vidre de la façana sud, on hi ha les plaques fotovoltaïques, i en canvi a l'estiu procedeix de la façana nord.

De l'organització d'usos a l'organització de l'arquitectura

Tot i que el programa té alguns nivells de flexibilitat, n'hi ha alguns d'invariables que fixen punts molt precisos de l'organització arquitectònica.

El projecte s'ordena al voltant de la sala de plens, que pot servir per a exposicions i altres actes, situada al cor de l'edifici, en contacte amb el pati posterior, amb accés directe des del carrer per la planta baixa i molt a prop de l'entrada principal, però en una disposició amb un espai de doble alçada, que vincula la planta primera, la més política —amb l'alcaldia i els grups polítics—, amb la peça principal de l'edifici.

Dos accessos verticals, amb escala i ascensor, irriguen tot l'edifici de dalt a baix, amb petits decalats de plantes que garanteixen una accessibilitat i mobilitat absoluta per tot l'edifici. Un accés vertical més públic dona directament al vestíbul; l'altre, més privat, és d'ús intern i està aïllat de les circulacions principals. Així es reconeix d'alguna manera que l'edifici es va tornant més privat en alçada. I l'edifici té dues entrades: la principal, que a través del vestíbul i el control porta gairebé directament a la sala de plens, i la secundària, que porta directament a l'ala de la policia local.

Memòria dels autors

From organization of uses to organization of architecture

Although the brief has a degree of flexibility, a few invariables establish very precise demands when it comes to organizing the architecture.

The project is ordered around the main meeting hall, which may be used for exhibitions and other events, situated at the heart of the building. It is connected to the rear courtyard, with direct access from the street via the ground floor, near the main entrance. Set out as a double-height space, it links the first floor, with its predominantly political function (mayor's office and different political groups), to the building's main space.

Two vertical means of access, a staircase and a lift, service the building's slightly staggered floors, guaranteeing total accessibility and movement throughout. The more public vertical access leads straight to the foyer, and the other, for internal use, is set aside from the main traffic through the building, in recognition of the building's increasingly private nature as it rises. There are two entrances to the building: the main door that leads into the foyer and security control and then almost directly into the main meeting hall, and the secondary one which leads directly into the local police department.

orientaciones. Así, al mejorar las condiciones térmicas interiores se minimizan los sistemas mecánicos de control ambiental (aire acondicionado). El aire de ventilación precalentado en el invierno proviene de la doble piel de vidrio de la fachada sur, en la que están las placas fotovoltaicas, y en cambio en verano procede de la fachada norte.

De la organización de usos a la organización de la arquitectura

Aunque el programa tiene algunos niveles de flexibilidad, se fijan algunos puntos invariables y muy precisos en la organización arquitectónica.

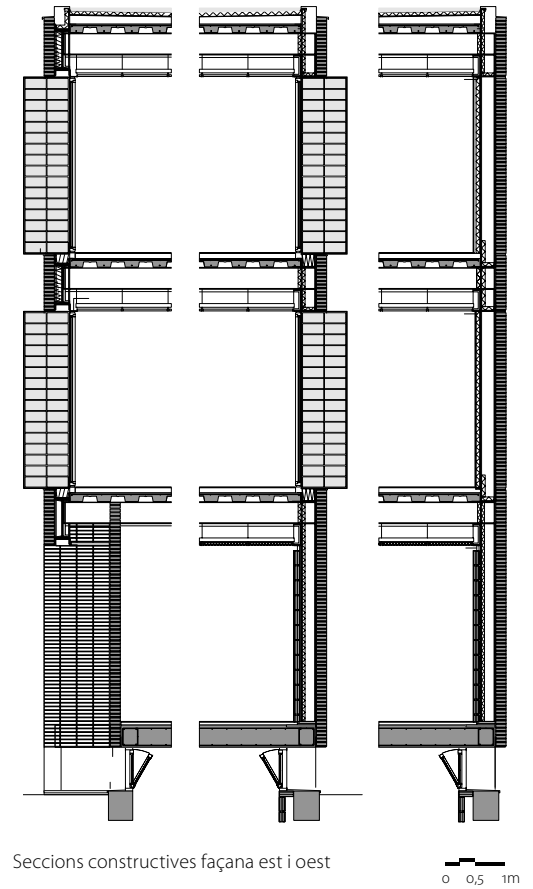
El proyecto se ordena alrededor de la sala de plenos, que puede servir para exposiciones y otros actos, situada en el corazón del edificio, en contacto con el patio posterior, con acceso directamente desde la calle por la planta baja, muy cerca de la entrada principal, pero en una disposición con un espacio de doble altura que vincula la planta primera, la más política —con la alcaldía y los grupos políticos—, con la pieza principal del edificio.

Dos accesos verticales, con escalera y ascensor, irrigan todo el edificio de arriba abajo, con pequeños decalajes de plantas que garantizan la absoluta accesibilidad y movilidad por todo el edificio. Un acceso vertical más público da directamente al vestíbulo, mientras que el otro, más privado, es de uso interno y queda aislado de las circulaciones principales. Así se reconoce de algún modo que el edificio se va volviendo más privado en altura. Las entradas al edificio son dos: la principal, que a través del vestíbulo y el control lleva casi directamente a la sala de plenos, y la secundaria, que lleva directamente a ala de la policía local.

Memoria de los autores



ESTER ROVIRA



Seccions constructives façana est i oest

0 0,5 1m

Crònica d'un possible desmuntatge

[extracte de l'informe 98/03, transcrit des de l'enclavament Maisquenada, nom adoptat pel grup fundador de l'enclavament, gent summament hàbil en la recuperació i el reacoblament de materials, com també en un joc de pilota que practiquen sempre que en tenen ocasió: *favelas* i *futebol* és com ho anomenen.]

...les necessitats bàsiques d'allotjament a l'enclavament objecte d'aquest informe es cobreixen amb construccions confeccionades amb materials recuperats de les zones abandonades arran de la pèrdua de subministrament energètic. Durant diverses jornades assistim al desmuntatge d'un edifici d'uns 3.000 m² situat a un dia de camí, procés que desenvolupen deu unitats integrades per sis operaris especialistes cadascuna

...del terrat de l'edifici retiren i apleguen una capa de grava colgada per un dens herbam mentre van apilant unes plaques de color blau molt lleugeres que s'hi amagaven a sota

...ahir, una unitat va aconseguir fragmentar l'estructura de l'antiga antena que coronava l'edifici per aparellar una mena de bastides d'uns 15 peus d'amplària que han penjat davant les façanes de l'edifici amb l'ajut dels antics vents subjectadors

...a mesura que es despengen van escatant la pell de l'edifici, formada per unes peces ataronjades, aparentment d'argila cuita, que un home sol pot abraçar i sostenir amb les dues mans. La mateixa operació es va repetir per l'altra cara de la construcció, d'on extreuen unes

Chronicle of a demolition

[excerpt from report no. 98/03, transcribed in the MAISQUENADA, name adopted by the group that set up the enclave, people who are very skilled at recovering and reassembling materials, and at a ball game they play whenever they have the chance "favelas and futebol" is what they call it]

... the basic housing needs in the enclave that is the subject of this report are met by constructions built using materials recovered from areas that were abandoned when the energy supply went down. Over the course of several days we witness the dismantling of a building of about 3,000 m², situated a day away, a process that is carried out by 10 units, each made up of 6 specialist operatives

... from the building's flat roof they remove and collect a layer of gravel overgrown by thick grass, at the same time piling up some very lightweight blue panels that were concealed beneath

... yesterday, one unit managed to dismantle the structure of the old aerial that crowned the building and fit together a kind of 15-foot-wide scaffolding which they have suspended from the façade of the building with the help of the old cables

... as they move down, they strip off the skin of the building, formed of orange-coloured pieces, apparently made of fired clay, which a single man can hold in his arms or in his hands. The same operation is repeated on the other side of the construction, from which they remove slightly flexible dark metal panels to reveal resinous timber boards....

Crónica de un supuesto desmontaje

[extracto del informe 98/03, transcrito desde el enclave de MAISQUENADA, nombre adoptado por el grupo fundador del enclave, gente sumamente hábil en la recuperación y el reensamblaje de materiales, así como en el juego de pelota que practican siempre que tienen ocasión: "favelas" y "futebol" es como lo llaman.]

... las necesidades básicas de alojamiento del enclave objeto de este informe se cubren con las construcciones confeccionadas con materiales recuperados de las zonas abandonadas con motivo de la pérdida de suministro eléctrico. Durante diversas jornadas asistimos al desmontaje de un edificio de unos 3.000 m² situado a un día de camino, proceso que desarrollan 10 unidades, cada una integrada por seis operarios especialistas

... del terrado del edificio retiran y agrupan una capa de grava tapada por un denso herbaje mientras van apilando unas placas de color azul muy ligeras que se escondían debajo

... ayer, una unidad consiguió fragmentar la estructura de la antigua antena que coronaba el edificio para aparejar una especie de andamios de unos 15 pies de anchura que han colgado ante las fachadas del edificio con la ayuda de los antiguos vientos de sujeción

... a medida que se descuelgan van descajando la piel del edificio formada por unas piezas anaranjadas, aparentemente de arcilla cocida, que un solo hombre puede abrazar



JORDI BERNADO

plaques metàl·liques fosques, poc rígides, sota les quals apareixen uns taulers de fusta resinosa....

...de la façana més assolellada extreuen uns plafons de vidre que semblen incorporar un arcaic sistema de captació d'energia de la llum solar, una mena de precedent de les actuals UAP/ES (unitat autònoma producció / energia solar)

...paral·lelament a l'extracció de la pell, durant les darreres setmanes, dues unitats han anat desmuntant les compartimentacions interiors instal·lades damunt del paviment. Fent palanca aconseguen desprendre els dos plafons de fusta clara de l'esquelet interior. Després arrenquen la manta de fibra fixada a un dels plafons. S'enduen també tant les portes de fusta com les metàl·liques de la resta de l'edifici, travades al bastiment

...després de retirar en diversos sectors unes plaques rectangulars, d'un material que recorda la palla premsada, han aparegut un munt de conductes penjats del sostre. En aquests moments estan desmuntant tot l'entramat metàl·lic que subjectava aquestes plaques

...la unitat recuperadora de conduccions ja ha aplegat els tubs grisos de desguàs i les canonades metàl·liques que portaven l'aigua. Ara despenen els conductes rectangulars que conduïen l'aire i n'aprofiten el material platejat que els conforma, desplegant-los en planxes després d'un simple tall en una de les arestes

...resulta impossible comptar el nombre d'improvisades bovines que s'amunteguen al soterrani, de cables de tots

... from the façade that receives most sun, they remove some glass panels that seem to incorporate an archaic system for harnessing solar energy, a kind of precedent of the present-day APU/SE (autonomous production unit / solar energy)

... while removing the skin, over the last few weeks, two units have been dismantling the interior partitions built upon the floor. Using a lever, they have managed to remove the two light-coloured timber panels from their interior skeleton. They then tear off the fibre covering fixed to one of the panels. They take away both the timber and the metal doors from the rest of the building, along with the frames

... in various sectors, they removed some rectangular panels made of a material reminiscent of compressed straw, revealing a load of ducts hanging from the ceiling. They are now dismantling the entire metal meshing that held these panels in place

... the tube-recovery unit has stockpiled the grey drainpipes and the metal pipes that supplied water. Now they remove the rectangular air-conditioning ducts to use the silver-covered material of which they are made, flattening them into sheets after slitting them open along one edge

... countless improvised reels are piled up in the basement, of cables of every thickness and colour that they rolled up as they

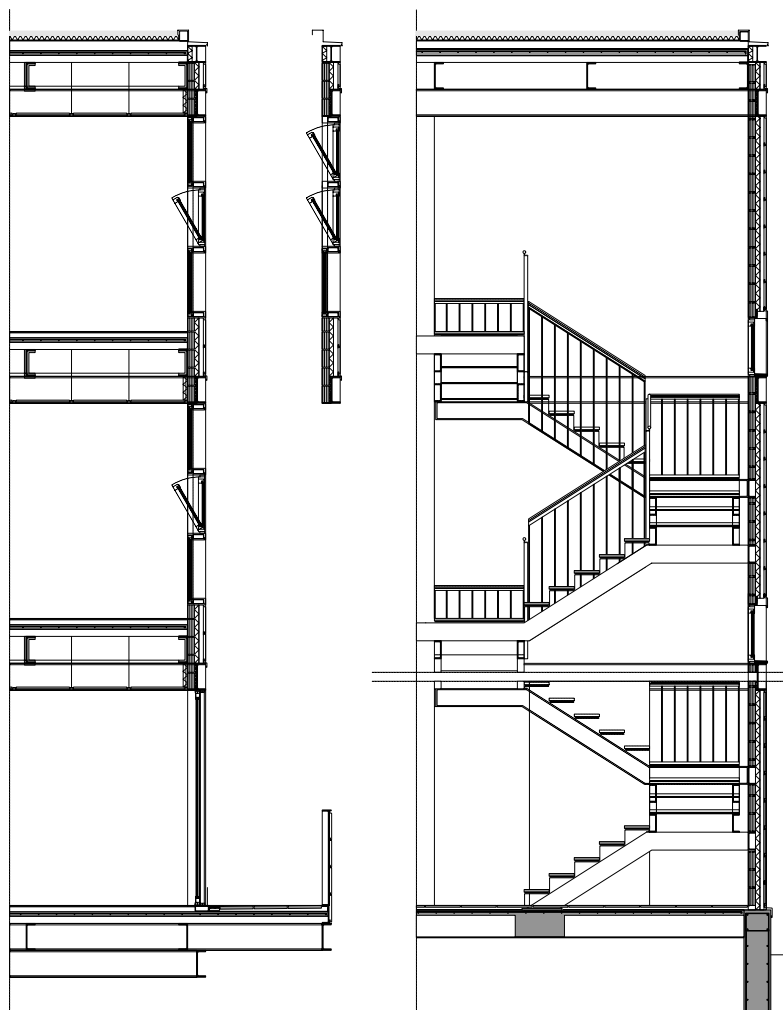
y sostener con las dos manos. La misma operación se va repitiendo por la otra cara de la construcción, de donde extraen unas placas metálicas oscuras, poco rígidas, bajo las cuales aparecen unos tableros de madera resinosa...

...de la fachada más soleada extraen unos paneles de cristal que parecen incorporar un arcaico sistema de captación de energía de la luz solar, de algún modo un precedente de los actuales UAP/ES (unidad autónoma de producción / energía solar)

... paralelamente a la extracción de la piel, durante las últimas semanas, dos unidades han ido desmontando las compartimentaciones interiores instaladas sobre el pavimento. Haciendo palanca consiguen desprender los dos paneles de madera clara de su esqueleto interior. Después arrancan la manta de fibra fijada a uno de los paneles. Se llevan también tanto las puertas de madera como las metálicas del resto del edificio, fijadas al marco

...después de retirar en diversos sectores unas placas rectangulars, de un material que recuerda a la paja prensada, han aparecido un montón de conductos colgados del techo. En estos momentos están desmontando todo el entramado metálico que sujetaba estas placas

...la unidad recuperadora de conducciones ya ha reunido los tubos grises de desagué y las tuberías metálicas que traían el agua. Ahora descuelgan los conductos rectangulars que conducían el aire y aprovechan el material plateado que los conforma, desple-



Seccions parcials façana nord

0 0,4 0,8m



ESTER ROVIRA

gruixos i colors que han enrotllat estirant-los de les canals encastades al paviment, dels conductes verticals que s'escolen entre les bigues metàl·liques, de les cistelles corregudes que hi ha penjades al sostre...

...una unitat s'encarrega de la recuperació del vidre, de les obertures que es conserven senceres, mentre una altra s'ocupa d'acabar d'esmicolar i aplegar els vidres trencats

...la desconstrucció ha esdevingut sorollosa des que ha entrat en acció una unitat percussora per enderrocar els murs de peces agafades amb argamassa. El material resultant l'amunteguen al mig de la plaça triangular davant l'edifici. El cap destructor, reconeixible pel casc vermell, espera poder disposar més endavant de sistemes pesats de piconament. Per aconseguir maons, prefereixen dirigir els esforços cap a construccions més antigues amb una argamassa menys resistent, que permet obtenir peces senceres amb facilitat. No obstant això, aprecien les qualitats del material obtingut, lliure de sulfats

...una unitat mesuradora ha analitzat l'espejament de les peces grecades que conformen el sostre i ha marcat una retícula vermella sobre el terra blau

...amb una serra giratòria transportable subministrada per un grup generador van tallant daus apuntalats de 8 x 3 peus que després aixequen amb ternals. Els dipositen sobre un carretó de quatre pneumàtics que els transporta a un forat per on es baixen verticalment fins a la planta baixa. La suau rampa que servia d'accés a l'edifici permet

pulled them from their conduits in the floor, the vertical ducts that pass between the metal beams, the cable trays suspended from the ceiling...

... one unit is responsible for recovering intact panes of glass from the openings, and another is intent on gathering up pieces of broken glass and crushing them

... the deconstruction has become a noisy business since a hammering unit started work demolishing the walls of masonry bonded with mortar. The resulting material is piled up in the middle of the triangular square in front of the building. The head of the deconstruction team, recognisable by his red helmet, hopes, at a later date, to acquire heavy ramming systems. To obtain bricks, they prefer to direct their efforts towards older constructions with a less resistant mortar, making it easier to obtain whole bricks. However, they appreciate the qualities of the material obtained, free of sulphates

... a measuring unit has analysed the layout of the corrugated pieces that make up the ceiling and have drawn a red grid on the blue ground

... using a transportable circular saw, supplied with energy by a generator, they cut cubes measuring 8 x 3 feet that they then raise using a hoist. They place them on a cart with four tyres that transports them to

gándolos en planchas después de un simple corte en una de las aristas

...resulta imposible contar el número de improvisadas bobinas que se amontonan en el sótano, de cables de todos los grosores y colores que han enrollado estirándolos de los canales empotrados al pavimento, de los conductos verticales que se escurren entre las vigas metálicas, de las cestas corridas que cuelgan del techo...

...una unidad se encarga de la recuperación del vidrio de las aberturas que se conservan enteras, mientras que otra se ocupa de reunir todos los cristales rotos para acabar de desmenuzarlos

... la desconstrucción se ha hecho ruidosa desde que ha entrado en acción una unidad percutora para derribar los muros de piezas sujetas con argamasa. Amontonan el material resultante en medio de la plaza triangular que se encuentra ante el edificio. El jefe destructor, reconocible por su casco rojo, espera poder disponer más adelante de sistemas pesados de pisonado. Para conseguir ladrillos prefieren dirigir sus esfuerzos hacia construcciones más antiguas, con una argamasa menos resistente, que permita obtener piezas enteras con mayor facilidad. No obstante, aprecia las cualidades del material obtenido, libre de sulfatos

... una unidad medidora ha analizado el despiece de los fragmentos grecados que conforman el techo y ha marcado una retícula roja sobre el suelo azul

...con una serra giratòria transportable alimentada por un grupo generador, van



JORDI BERNADO

un transport fàcil a la plaça. Posteriorment, de les peces malmeses n'arrenquen el recobriment blau i el gruix de sota, d'uns 4 dits. Amb pics i escarpes n'obtenen un material fet de fragments d'argamassa que apilen i esmicolen a cop de mall

...han fabricat un giny curiós, que permet fixar un guidor a les ales de les barres metàl·liques. Aquesta fixació serveix per accionar una clau amb un braç llarg, per descargolar les unions de l'estructura. A la plaça van creixent dues piles, l'una amb les barres en forma de U i l'altra amb les barres en forma de H... mentre despengen amb ternals les darreres barres de l'esquelet, observo l'escena des de la torre de l'edifici alt, que es dreça just davant de l'antiga construcció. Només queden dempeus dues agulles de formigó que arrenquen del soterrani. Als peus d'una d'elles, les restes d'un centre de transformació energètica que ja no té cap utilitat. La plaça, completament atapeïda, esdevé un gros classificador, ordenat a partir de la predisposició que cada material ofereix a ser reutilitzat. La concessió que es va obtenir pels drets de reubicació dels materials de la construcció venç d'aquí a tres setmanes

...l'habitacle des d'on transcribo aquest informe fa uns 16 peus de profunditat, i l'amplada i l'alçada són d'uns 8 peus. Terra i sostre són de color blau. Peces senceres del que havien estat sostres a l'antic edifici es recolzen sobre les barres metàl·liques en forma de U. La peça ataronjada d'argila cuita s'entreveu en una de les parets foranes, a través d'alguna de les esclertes que deixen les plaques bla-

a hole through which they are lowered to the ground floor. The gently sloping ramp that was once the entrance to the building allows ease of transport to the square. Later on the blue covering and the layer beneath, some four inches thick, are removed from the damaged blocks. Using picks and chisels they obtain a material made of fragments of mortar that they pile up and crush with a mallet

... they have produced a curious mechanism that allows them to attach a guide to the flanges of the metal beams. This attachment is used to operate a long-handled spanner, to unscrew the joints of the structure. In the square, there are two growing piles, one of U-shaped sections and one of H-shaped sections

... as they remove the final beams from the shell, I observe the scene from the tower of the tall building that stands just in front of the old construction. All that is left standing are two spires of concrete that emerge from the basement. At the foot of one of them lay the remains of an energy transformation centre that is now useless. The square, heaped full, becomes a sorting house, organized according to the potential of each material for reuse. The permit they obtained to relocate the construction materials expires in three weeks

... the dwelling where I am writing this report measures 16 feet deep, with a breadth and height of eight. The floor and ceiling

cortando dados apuntalados de 8x3 pies que luego levantan mediante trispastos. Los depositan sobre una carreta de cuatro neumáticos que los transporta a un agujero por donde se bajan verticalmente hasta la planta baja. La suave rampa que servía de acceso al edificio permite un fácil transporte a la plaza. Posteriormente, arrancan el recubrimiento azul y el grueso inferior, de unos cuatro dedos, de las piezas estropeadas. Con picos y escarpas obtienen un material hecho de fragmentos de argamasa que apilan y desmenuzan a golpe de mazo

...han fabricado un curioso armatoste que permite fijar un guidor a las alas de las barras metálicas. Esta fijación sirve para accionar una llave con un largo brazo que desatornilla las uniones de la estructura. En la plaza van creciendo dos montones, una con las barras en forma de U y la otra con las barras en forma de H ...mientras descuelgan con trispastos las últimas barras del esqueleto, observo la escena desde la torre del edificio alto, que se levanta justo delante de la antigua construcción. Sólo quedan en pie dos agujas de hormigón que arrancan desde el sótano. A los pies de una de ellas, los restos de un centro de transformación energética que ya no tiene ninguna utilidad. La plaza, a rebosar, se convierte en un enorme clasificador, ordenado a partir de la predisposición que cada material ofrece a ser reutilizado. La concesión que se obtuvo por los derechos de reubicación de los materiales de la construcción vence en tres semanas

...el habitáculo desde donde transcribo este



ESTERROVIRA

ves subjectades amb rastells. Les separacions entre cel·les estan fetes amb els plafons de fusta de l'edifici desmuntat. I és que la major part dels materials emprats per aixecar aquest enclavament procedeixen de l'edifici desconstruït. Sembla que era l'antiga casa del poble. ♦

STEM arquitectes

are blue. Whole parts of what used to be ceiling in the old building are supported by U-shaped metal sections. The orange-coloured fired clay elements are visible in one of the exterior walls, through one of the cracks between the blue panels that are pinned in place on battens. The separations between rooms are made of timber panels from the dismantled building. Most of the materials used to build this enclave are taken from the deconstructed building. Apparently, it was once the community centre. ♦

STEM arquitectes
Translated by Elaine Fradley

informe mide unos 16 pies de profundidad, mientras que la anchura y la altura son de unos 8 pies. Suelo y techo son de color azul. Piezas enteras de lo que habían sido techos del antiguo edificio se apoyan sobre las barras metálicas en forma de U. La pieza anaranjada de arcilla cocida se entrevé en una de las paredes exteriores, a través de algunos de los resquicios que dejan las placas azules entresujetas. Las separaciones entre celdas están hechas con los paneles de madera del edificio desmontado. Y es que la mayor parte de los materiales empleados para levantar este enclave proceden del edificio deconstruido. Parece ser que era la antigua casa del pueblo. ♦

STEM arquitectos
Traducido por Kico Reyes